Christina Pflugbeil*

Uniwersytet Friedricha-Schillera w Jenie, Niemcy

Gustaw Gizewiusz und Michał Kajka Ihr Bemühen um den Erhalt der polnischen Sprache vor dem Hintergrund der Germanisierungspolitik im 19./20. Jahrhundert

Zusammenfassung:

Gustaw Gizewiusz (1810–1848), ein Gelehrter und evangelischer Pastor an der polnischen Kirche zu Osterode in Ostpreußen und Michał Kajka (1858–1940), ein talentierter Handwerker und masurischer Dichter lebten und wirkten in zwar unterschiedlichen gesellschaftspolitischen Epochen, doch beide verbindet das geistige Band ihrer Bemühung um den Erhalt der polnischen Sprache und Kultur. Dieses vollzieht sich vor dem Hintergrund der preußischen Sprachen- und Nationalitätenpolitik, die den Assimilierungsprozess der polnischsprachigen Bevölkerung mit einer immer aggressiver werdenden Germanisierungspolitik durchsetzte und ihren Höhepunkt in der Zeit des Nationalsozialismus erreichte.

Schlüsselwörter: Germanisierung, polnische Sprache, polnische Kultur des 19. Jahrhunderts.

* Christina Pflugbeil – dyplomowana filozof, magister sztuki (M. A.); absolwentka Studium Filozofii na Uniwersytecie w Jenie, a także Studium Sławistyki na Uniwersytecie w Jenie (Wschodnio- i Zachodniosłowiańskie Studia) i Studium Onomastyki na Uniwersytecie w Lipsku.

Gustaw Gizewiusz's and Michał Kajka's defence of the Polish language in the era of Germanisation policy of the 19th and 20th centuries

Summary:

The article focuses on the work of Gustaw Gizewiusz (1810-1848), a scientist and an Evangelic pastor serving in the Polish church in Ostróda in East Prussia, and Michał Kajka (1858-1940), a talented craftsman and a Masuria poet. Although they both lived and worked in different eras, they were linked by hard work towards saving the Polish language and culture. Christina Pflugbeil analyses selected themes of Gizewiusz's most prominent works, such as: 'Polskie obywatelstwo w Prusach' (1843) ['Polish citizenship in Prussia'] or 'Umiejętność drukowania książek' (1842) ['The craft of book printing']. The researcher also dedicates a lot of space to Michał Kajka, describes his engagement in preserving the Polish language and culture that the author reflected in his literary work. For many years Kajka documented the invader's policy towards Poles, starting with Germanisation and ending with the Nazi period. The author reminds that he – being a true patriot, opposed removing the Polish language from the religious life of Masuria-Polish people since he identified the mother tongue used in the liturgy and the Bible with a symbol of the Polishness of Masuria inhabitants.

Key words: Germanisation, Polish language, Polish culture of the 19th century.

Gustawa Gizewiusza i Michała Kajki obrona języka polskiego w dobie polityki germanizacyjnej XIX i XX wieku

Streszczenie:

Artykuł dotyczy działalności Gustawa Gizewiusza (1810-1848), uczonego i pastora ewangelickiego pełniącego posługę w polskim kościele w Ostródzie w Prusach Wschodnich, oraz Michała Kajki (1858-1940), utalentowanego rzemieślnika i mazurskiego poety. Choć obaj żyli i pracowali w różnych epokach, połączył ich trud pracy na rzecz ochrony języka i kultury polskiej. Christina Pflugbeil analizuje wybrane wątki

najważniejszych dzieł Gizewiusza, takich jak *Polskie obywatelstwo w Prusach* (1843) czy *Umiejętność drukowania książek* (1842). Badaczka sporo miejsca poświęca także Michałowi Kajce, opisuje jego zaangażowanie w zachowanie języka i kultury polskiej, które autor odzwierciedlał w swojej pracy literackiej. Kajka przez szereg lat dokumentował politykę zaborcy wobec Polaków, poczynając od germanizacji a kończąc na okresie nazistowskim. Autorka przypomina, że jako prawdziwy patriota sprzeciwiał się usunięciu języka polskiego z życia religijnego ludności mazursko-polskiej, uważał, że to właśnie język ojczysty stosowany w liturgii oraz Biblii jest przejawem polskości mieszkańców Mazur.

Słowa-klucze: germanizacja, język polski, polska kultura XIX wieku.

In seinem Vorwort zu *Rozmówiłbym kamień...*¹, eine Publikation zur Geschichte der Volksliteratur und des regionalen Schrifttums in Ermland und Masuren im 19. und 20. Jahrhundert, zitiert Tadeusz Oracki einleitend aus der Rezension Julian Przyboś', die dieser 1958 anlässlich des Erscheinens der Jubiläumsausgabe der Werke Michał Kajkas² im *Przegląd kulturalny* veröffentlichte. In einer von Julian Przyboś fiktiv gedachten künftigen Literaturgeschichte, in der die gelehrte Dichtung und die urwüchsige Dichtung in gleichem Maße berücksichtigt würden, könnten Autoren wie Michał Kajka gleichberechtigt neben solchen Schriftstellern wie z.B. dem Verfasser des Lieds *Pieśń o Wicklefie*³ stehen. Diese Vorstellung verbindet er metaphorisch mit dem Parnass, dem Berg in Zentral-

¹ T. Oracki, *Rozmówiłbym kamień... Z dziejów literatury ludowej oraz piśmiennictwa regionalnego Warmii i Mazur w XIX i XX wieku*, Warszawa 1976.

² M. Kajka, *Zebrałem snop plonu... Wybór utworów wydany w setną rocznicę urodzin poety*. Opracowali i wstępem poprzedzili J. Jasiński i T. Oracki, 1958.

³ Andrzej (Jędrzej) Gałka von Dobczyn, (ca. 1400–1450), sein *Pieśń o Wicklefie* gilt als eines der wichtigsten Denkmäler der altpolnischen Literatur. Gałka war Anhänger der hussitischen Bewegung, er setzte sich auch mit der Kritik an der katholischen Kirche auseinander, die der Oxforder Gelehrte und Kirchenreformer John Wycliff formulierte. In seinem Lied rühmte er den Reformator Wycliff. Vgl.: https://pl.wikipedia.org/wiki/Jędrzej_Gałka (18.10.2018).

griechenland, der in der Antike als *zweigipflig* beschrieben wird und als Sinnbild der Lyrik gilt – die wahrhaften Dichter erreichen den einen oder anderen Gipfel, aber die einen sind gelehrte Dichter und die anderen sind Dichter *von Gottes Gnaden*, z *Bożej łaski*⁴.

Diesen Gedanken möchte ich aufgreifen, um über jeweils einen Repräsentanten des einen und des anderen *Gipfels* nachzudenken.

Es sind der Intellektuelle Gustaw Gizewiusz (1810–1848) und der vielseitig begabte Handwerker, der *pieśniarz z Bożej łaski* Michał Kajka (1858–1940).

Beide beginnen ihren Lebensweg – mit einem zeitlichen Abstand von fast einem halben Jahrhundert – im damaligen Ostpreußen, in Masuren, einer Region im Königreich Preußen, das im Jahr 1701 aus dem Herzogtum Preußen hervorgegangen war⁵. Ihre Lebenszeit verlief vor dem Hintergrund der preußischen Sprachen- und Nationalitätenpolitik, die bereits in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts deutliche Positionen in ihrer Bildungspolitik erkennen lässt, um die Assimilierung der polnischsprachigen Bevölkerung voranzutreiben und die polnische Sprache und Kultur auszulöschen. Dieser Assimilierungsprozess wurde mit einer Germanisierungspolitik durchgesetzt, die sich seit Mitte des 19. Jahrhunderts mit immer aggressiver werdenden Zwangsmaßnahmen über einen Zeitraum von weit mehr als einhundert Jahren ausweitete.

⁴ T. Oracki, *Rozmówiłbym kamień...*, S. 5.

⁵ Der Zweite Thorner Frieden brachte territoriale Veränderungen. Preußen wurde in zwei Teile geteilt: in das mit der Polnischen Krone verbundene Königliche Preußen (auch: Preußen Königlichen Anteils oder Polnisch-Preußen, Prusy Królewskie) und den beim Orden verbleibenden Preußischen Ordensstaat (auch: Prusy Krzyżackie oder Prusy Zakonne). Zu Fragen ihrer wechselseitigen Beziehungen, ihrer bisher bestehenden Übereinstimmung oder ihrer sich bereits entwickelnden Unterschiede sowie das Problem ihrer Bezeichnung als *jeden kraj*, *dwa kraje*, *czy podwójny kraj* oder als *dwie części całości*, vgl.: J. Małtek, *Prusy Książęce a Prusy Królewskie w latach 1525–1548*. Rozprawy i Materiały Ośrodka Badań Naukowych im. Wojciecha Kętrzyńskiego w Olsztynie, Nr. 53, 1976, S. 248ff., S. 253. Der Vertrag von Krakau (Traktat krakowski) vom 8. April 1525 zwischen der Polnischen Krone und dem Orden legte die Säkularisierung und die Bildung des Herzogtums Preußens (Księstwo w Prusach oder Prusy Książęce) fest, mit dem als polnisches Lehen Albrecht Hohenzollern, der letzte in Preußen residierende Hochmeister des Deutschen Ordens, vom polnischen König Zygmunt I Stary betraut wurde. Am 6. Juli 1525 erteilte Herzog Albrecht sein *Mandat* zur Einführung der Reformation, die das Kirchenwesen neu ordnete und die protestantische Lehre verbreitete. Vgl.: J. Małtek, *Dwie części Prus. Studia z dziejów Prus Książęcych i Prus Królewskich w XVI i XVII wieku*, Toruń 2015, S. 209ff.

Gustaw Gizewiusz und Michał Kajka sind Kronzeugen dieser Entwicklung. Obwohl sie ungleicher sozialer Herkunft sind und ihre Bildungs- und Lebenswege unterschiedlich in verschiedenen Epochen und Staatsformen verlaufen, vereint sie die gemeinsame Anstrengung für den Erhalt der polnischen Sprache und Kultur.

Die Vorfahren Gustaw Gizewiusz' gehörten der polnisch-masowischen Stammfamilie Giżycki an. Während der Reformationszeit siedelten sie aus dem benachbarten Herzogtum Masowien in das Herzogtum Preußen über⁶ und waren hier jahrhundertlang als zweisprachige Deutsch und Polnisch sprechende Lehrer und Pastoren tätig. Gustaw Gizewiusz setzte ihre Tradition fort. Nach seinem Theologiestudium und dem Besuch des Polnischen Seminars an der Königsberger Universität⁷ wirkte er ab 1835 als Prediger an der polnischen Kirche in Osterode. In dieser Amtstätigkeit, die auch die Aufgaben eines örtlichen Schulinspektors umfasste, beobachtete er die rigorose Vorgehensweise bei der Umsetzung der Germanisierung im Schulwesen. Seit Beginn des 19. Jahrhunderts setzten die preußischen Behörden mittels Verfügungen und Gesetzen die Ausweitung der Deutschkenntnisse durch die Schule durch. Bereits im Mai 1832 und im Mai 1834 erließ die königliche Regierung zwei Verordnungen zur Einführung der deutschen Sprache in den Schulunterricht⁸, danach folgte am 25. Juni 1834 der Gumbinner Regierungserlass, der den Deutschunterricht für alle Kinder verbindlich

⁶ Vgl.: E. Sukertowa-Biedrawina, *Tradycje polskie Gustawa Gizewiusza. W 150-tą rocznicę urodzin*, in: *Komunikaty Mazursko-Warmińskie*, 1/1960, S. 47.

⁷ Vgl.: D. Bogdan, *Das polnische und das litauische Seminar an der Königsberger Universität vom 18. bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts*, in: *Nordost-Archiv*, Neueste Hefte, 1994, S. 393-425, sowie: T. Grygier, *Seminarium Polskie w Królewcu*, in: *Komunikaty Mazursko-Warmińskie*, 3/1957, S. 129-141. Das 1728 an der Königsberger Universität gegründete Polnische Seminar bereitete künftige Lehrer und evangelische Pastoren mit dem Studium der polnischen Sprache und Literatur auf ihre Tätigkeit in den masurischen Gemeinden vor, da Anfang des 19. Jahrhunderts mehrheitlich (noch) die polnische Sprache dominierte. Nach einer statistischen Untersuchung waren von den acht masurischen Kreisen 1831 91,5% der Masuren Polnisch sprechend. Vgl.: L. Belzyt, *Zur Frage des nationalen Bewusstseins der Masuren im 19. Und 20. Jahrhundert (auf der Basis statistischer Angaben)*, in: *Zeitschrift für Ostforschung*, 45/1996, S. 35-71, hier: S. 40.

⁸ Vgl.: E. Martuszewski, „Die polnische Sprachfrage in Preußen“ Gustawa Gizewiusza jako źródło do badań nad dziejami germanizacji szkolnictwa na Mazurach. *Rozprawy i Materiały OBN*, Nr. 200, 2001, S. 39.

festlegte⁹; nach dieser Verordnung war die deutsche Sprache nicht nur ein Unterrichtsfach, sondern auch die Unterrichtssprache.

Diese Verfügung nimmt Gustaw Gizewiusz in seine Dokumentensammlung auf, in der er mit Unterstützung anderer Pastoren amtliche Verordnungen der Schul- und Kirchenbehörden, Niederschriften über Kirchenversammlungen und Berichte über Schulinspektionen hauptsächlich zum Thema *Germanisierung* zusammenstellt. Diese Dokumentensammlung kann als eine *Chronik* des polnisch-preußischen Schulwesens in Masuren oder als ein Handbuch zur Geschichte der Auseinandersetzung der preußischen Regierung mit der polnischen Sprache seit Ende des 18. bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts betrachtet werden¹⁰.

Die Texte dieser Dokumentation ergänzt er mit scharfsinnigen Kommentaren und veröffentlicht sie anonym erstmals 1843 in Leipzig unter dem Titel *Die polnische Nationalität in Preußen. Eine Zusammenstellung von dahin einschlagenden Aktenstücken und Journalartikeln*. Im Jahr 1845 folgte eine überarbeitete, ebenfalls anonym publizierte Ausgabe mit dem Titel *Die polnische Sprachfrage in Preußen. Eine Zusammenstellung von dahin einschlagenden Aktenstücken und Journalartikel*¹¹.

Gemeinsam mit Krzysztof Celestyn Mrongowiusz (1764–1855), Pastor in Danzig, verfasste Gizewiusz eine Bittschrift zur Rettung der polnischen Sprache, die als Gesuch an König Friedrich Wilhelm IV. gesandt wurde. Es enthielt die Forderung, die derzeitigen Maßnahmen des preußischen Staates in der Sprachenangelegenheit zurückzuziehen, um die multiethnischen Traditionen Preußens zu bewahren. Der König veranlas-

⁹ A. Kossert, *Preußen, Deutsche oder Polen? Die Masuren im Spannungsfeld des ethnischen Nationalismus 1870–1956*, Wiesbaden 2001, S. 39. Dieser Erlass ordnet sich ein in eine lange Reihe von Instruktionen zur Tilgung der polnischen Sprache aus dem Schulunterricht. Vgl. dazu: *Mazurzy za królów pruskich*, in: E. Sukertowa-Biedrawina, *Mazurzy w Prusach Wschodnich*. Do druku przygotował, wstępem i pisami opatrzył P. Bystrzycki, Dąbrówno 2015, S. 50, Anm. 188.

¹⁰ Vgl.: A. Wojtkowski, *Z powodu przedruku książki Gustawa Gizewiusza pt. „Die polnische Sprachfrage in Preußen“*, in: *Komunikaty Mazursko-Warmińskie*, 1/1962, S. 173–186, hier: S. 182.

¹¹ Vgl.: E. Martuszewski, 32, S. 129, sowie: G. Jasiński, *Żywote nierównoległe. Gustaw Gizewiusz i Marcin Gerst – znani lecczanie?* In: *Masovia*, XIV/ 2016, S. 76.

ste persönlich eine Prüfung und Überarbeitung der Sprachenerlasse und verfügte eine Neufassung der Verordnungen¹². 1843 erschien eine neue Anweisung mit gemäßigten Maßnahmen¹³.

Gizewiusz' Schrift *Die polnische Sprachfrage in Preußen* und seine Abhandlung *Klagen eines Masuren*¹⁴ sind eng miteinander verbunden. Zusammen mit der Arbeit *Die polnische Nationalität in Preußen* wurden diese drei Bände mit dem Titel *Die polnische Sprachfrage in Polen. Eine Zusammenstellung von dahin einschlagenden Aktenstücken und Journalartikeln*¹⁵ 1845 herausgegeben.

Gustaw Gizewiusz wurde 1843 als *Angeklagter* nach Königsberg geladen, um zu einem von ihm 1842 in Nr. 5 der Zeitschrift *Przyjaciół Ludu Łeckiego*¹⁶ publizierten Artikel Stellung zu nehmen. Seine überlegen geführte *Selbstverteidigung* vor dem Provinzialschulkollegium der Provinz Preußen schlug in eine leidenschaftliche Ansprache gegen die Initiatoren der Germanisierungspolitik um.

In diesem angefochtenen Artikel *Umiejętność drukowania książek* beschreibt er die Entwicklung des Buchdrucks, beginnend bei Johannes Gutenberg, seine Ausbreitung in verschiedenen Ländern bis hin ins Herzogtum Preußen und schildert die ersten Schritte des polnischen Druckwesens in Masuren, in Lyck. Gizewiusz' Beitrag kann als ein Teilstück zur Geschichte der masurisch-polnischen Zivilisation und zur Entwicklung des Protestantismus in Masuren gesehen werden.

¹² Vgl.: A. Kossert, *Preußen, Deutsche oder Polen?...*, S. 41.

¹³ Vgl.: E. Martuszewski, „Die polnische Sprachfrage in Preußen“ Gustawa Gizewiusza jako źródło..., S. 42,

¹⁴ G. Gizewiusz, *Klagen eines Masuren. Eine vor dem Provinzialschulkollegium der Provinz Preußen geführte Selbstverteidigung von Gustav Gisevius, evangelischer Prediger an der polnischen Kirche zu Osterode in Ostpreußen*. In: Jahrbücher für slavische Literatur, Kunst und Wissenschaft, Leipzig 1848.

¹⁵ Vgl.: E. Martuszewski, *Klagen eines Masuren und die bürgerlich-demokratische Revolution 1848 in der Lausitz*, in: G. Gizewiusz, *Klagen eines Masuren...*, S. 98f., Anm. 9.

¹⁶ G. Gizewiusz war Redakteur und engagierter Mitarbeiter der ersten weltlichen Zeitschrift in polnischer Sprache für die Masuren, die von W. Menzel (Gymnasiallehrer und Inhaber einer Druckerei in Lyck) von 1842–1844 herausgegeben wurde. Gizewiusz beabsichtigte mit seinen Beiträgen die polnische Sprache zu untermauern und den Wortschatz der Leser über den der religiösen Literatur hinaus zu erweitern.

Gustaw Gizewiusz wendet sich mit seinem Aufsatz an die masurische Dorfbevölkerung; er ruft sie an, „*mili wieśniacy polscy*“¹⁷, nicht zuzulassen, dass *die Sprache unserer Väter... dem Untergang geweiht werde*¹⁸ („*niezezwalajmy na to wygubienie mowy ojców naszych*“¹⁹). Er warf den deutschen Preußen die Abkehr von den Prinzipien eines toleranten sprachlich-ethnischen Nebeneinander vor, das sich im 17./18. Jahrhundert hauptsächlich auf die in der preußischen evangelischen Kirche vorherrschende sprachliche Gleichberechtigung stützte. Mit Aufgeschlossenheit und Liberalität gegenüber den Einwohnern seines Herzogtums sorgte Herzog Albrecht dafür, dass der Gottesdienst nicht nur in deutscher, sondern auch in polnischer, litauischer, preußischer und kurischer Sprache abgehalten wurde und ordnete das Drucken von Büchern in den Sprachen seiner Staatsbürger an²⁰.

Aber nach fast dreihundert Jahren vollzog sich eine Abkehr von den einstigen Idealen. Gizewiusz stellt dazu fest, dass „*unseren preussisch-polnischen und litauischen Brüdern*“ nicht gestattet ist, „*die Verkündigung des Evangeliums in der Muttersprache*“ entgegenzunehmen. Sie sind genötigt, „*in einer fremden und der grossen Menge unverständlichen Sprache zu beten*“²¹. Die „*alterwürdige Sprache unserer Väter*“ nennt Gizewiusz einen „*theuren Schatz*“²², („*ten drogi skarb czcigodnej starożytnej mowy ojców naszych*“²³).

Achtungsvoll spricht Gizewiusz von „*unserer Sprache*“, die es verdient, „*dass man sie schätze und sorgsam pflege*“²⁴, („*bo też godzien ten język nasz, aby pilnie o niego dbano*“²⁵). Die Muttersprache als eine ko-

¹⁷ Przyjaciół Ludu Łecki, Nr. 4/1842, S. 28, in: Przyjaciół Ludu Łecki (ełcki). Roczniki 1842 i 1844 wraz z przydatkiem, wstęp i opracowanie G. Jasiński, Ostróda 2010.

¹⁸ G. Gizewiusz, *Klagen eines Masuren...*, S. 274.

¹⁹ Przyjaciół Ludu Łecki, Nr. 5/1842, S. 35.

²⁰ G. Gizewiusz, *Klagen eines Masuren...*, S. 275.

²¹ G. Gizewiusz, *Klagen eines Masuren...*, S. 274.

²² G. Gizewiusz, *Klagen eines Masuren...*, S. 274.

²³ Przyjaciół Ludu Łecki, Nr. 5/1842, S. 35.

²⁴ G. Gizewiusz, *Klagen eines Masuren...*, S. 274.

²⁵ Przyjaciół Ludu Łecki, Nr. 5/1842, S. 35.

stbare Hinterlassenschaft vergangener Zeiten²⁶ (*drogi zabytek przeszłych czasów*²⁷), ein „von den Vätern auf uns gekommenes Erbgut“²⁸, gilt es zu bewahren.

Gizewiusz schrieb seinen Artikel *Umiejętność drukowania książek* in einer Zeit der größten Empörung der Germanisierungsakteure gegen die Masuren. Seine scharfen Formulierungen sind, wie er selbst aussagt, in diesem Kontext zu sehen²⁹.

Die preußischen Behörden „verfolgen, unterdrücken und vertilgen die polnische Sprache, wo und wie sie können“ – im polnischsprachigen Artikel sind diese Worte vom Zensor ausgelassen³⁰. Für Gizewiusz zielen die Germanisierungsmaßnahmen auf die „Ausrottung unserer Volksthümlichkeit und also namentlich unserer Volkssprache“ ab. Deshalb sei die Bezeichnung „Verfolgung“ auch begründet³¹. Seinen Diskurs um die Auslöschung der polnischen Sprache lenkt er über ein Gleichnis auf die religiöse Ebene: die Vernichtung der polnischen Sprache ist ein Zuwiderhandeln gegen das fünfte und siebente Gebot Gottes, denn „einem ganzen Volksstamme“ soll „sein Erbgut, seine Muttersprache“ geraubt werden und die „altehrwürdige Volksthümlichkeit“, die ihre Wurzeln und ihren Ausdruck „in der Sprache hat, soll... getötet werden“³². Kontinuierlich führt das hin zur „Unterdrückung der slavischen Volksthümlichkeit“³³.

In seinen *Klagen* stellt sich Gizewiusz gegen die Behauptung der Germanisierungsbefürworter, dass die Masuren selbst ihre „Verdeutschung“ wünschten, „aus freier Überzeugung... wahrer Neigung zur deutschen Sprache, nicht aber aus Zwang und Druck...“³⁴.

²⁶ G. Gizewiusz, *Klagen eines Masuren...*, S. 274.

²⁷ Przyjaciół Ludu Łecki, Nr. 5/1842, S. 35.

²⁸ G. Gizewiusz, *Klagen eines Masuren...*, S. 274.

²⁹ G. Gizewiusz, *Klagen eines Masuren...*, S. 296.

³⁰ Vgl.: G. Gizewiusz, *Klagen eines Masuren...*, S. 273, hier wurden die Worte von Gizewiusz eingefügt.

³¹ G. Gizewiusz, *Klagen eines Masuren...*, S. 280.

³² G. Gizewiusz, *Klagen eines Masuren...*, S. 303, 304.

³³ G. Gizewiusz, *Klagen eines Masuren...*, S. 313.

³⁴ G. Gizewiusz, *Klagen eines Masuren...*, S. 309.

Gizewiusz beabsichtigte, mit seinem streitbaren Aufsatz, mit der Macht seiner Worte³⁵, den Fortbestand der Muttersprache seines Volkstammes³⁶ zu stützen und den Verfechtern der inhumanen Germanisierungsmaßnahmen das Wort zu brechen.

Die Monatsschrift *Przyjaciół Ludu Łeckiego* wandte sich hauptsächlich an die ländliche Bevölkerung Masurens – an die Bauern, Dorfschullehrer, Pastoren³⁷.

Für Gizewiusz als deren aktiver Mitherausgeber war sie auch ein Podium, um eigene literarische Werke, Übersetzungen von Gedichten und Liedtexten aus dem Deutschen, Fragmente zur regionalen masurischen Geschichte und Kultur zu veröffentlichen sowie Arbeiten von Dorfschullehrern, Pastoren, Bauern und Handwerkern, die ihre Neigung zum Fabulieren entdeckt hatten, erstmals vorzustellen.

In der Ausgabe Nr. 12 aus dem Jahr 1842 erschien Jan Marczówka's Gedicht *Względna rada*, das bei Gizewiusz heftige Kritik hervorrief. Marczówka ruft seine masurischen Landsleute auf, die deutsche Sprache zu erlernen („*Ucz się bracie, po niemiecku/ będziesz dobrym chłopem...*“), denn ihre Kenntnis ermöglicht unbeschränkten und unschätzbaren Reichtum und Wohlstand („*skarbów nigdy nieprzebranych/ i niecenionych...*“). Das aber erreichen nur Auserwählte, Gebildete („*skarbów tylko dla wybranych/ ludzi, nauczonych*“). Ergänzend fügt er hinzu, dass in Preußen nur mit der deutschen Sprache als vorherrschende Sprache dieses Ziel zu erreichen sei („*W Prusach ale tylko... za pomocą języka niemieckiego, jako ojczystego*“)³⁸.

Besonders die Worte „*Tylko nie idź tropem/ knąbrnych i przesądnych ludzi/ zazdroścących zysków*“ schienen auf Gizewiusz persönlich abzu zielen³⁹. Seine Antwort veröffentlicht er in dem von ihm redigierten *Przy-*

³⁵ G. Gizewiusz, *Klagen eines Masuren...*, S. 313.

³⁶ G. Gizewiusz, *Klagen eines Masuren...*, S. 323.

³⁷ Ziel der Herausgeber war u.a. das moralisch-religiöse Niveau der Leser anzuheben, neue Verfahrensweisen in der Landwirtschaft zu vermitteln, über historische Ereignisse zu informieren und gegen den Aberglauben vorzugehen. Vgl.: *Do czcigodnych czytelników tego pisma*, in: *Przyjaciół Ludu Łeckiego*, 1/1842, S. 1-3.

³⁸ J. Marczówka, *Względna rada*, in: *Przyjaciół Ludu Łeckiego*, Nr. 12/1842, S. 94.

³⁹ Vgl.: T. Oracki, *Rozmówiłbym kamień...*, S. 156.

datek do Łeckiego Przyjaciela Ludu vom 30. Januar 1844. Mit den Worten „*niejakiś Pan J. Marczówka, Szkólnik, wyrwał się jak Filip z konopi*“ leitet er seine Antwort *Odpowiedź Panu J. Marczówce* ein. Hier könnten das Adjektiv „*niejakiś*“ und das Substantiv „*Szkólnik*“ wohl doch abwertend zu verstehen sein (*ein gewisser Herr J. Marczówka, ein (kleiner?) Lehrer, fiel mit der Tür ins Haus*). Gizewiusz stellt seiner Erwiderung eine Reihe von Bibelzitaten als Geleitwort voran⁴⁰. Darin mahnt er seine Landsleute, sich vor *falschen Propheten* zu schützen („*Strzeżcie się fałszywych proroków!*“ *Matt. 7,15*) Damit spricht er unzweifelhaft J. Marczówka an, der als *falscher Prophet* die masurische Bevölkerung auffordert, ihre polnische Sprache zu verleugnen⁴¹.

Gizewiusz stellt Marczówka mit einem Gedicht seine masowische (masurische) Lebensmaxime entgegen:

Ucz się, bracie, po niemiecku!/ ...Miej twych zysków po niemiecku,/ ...Szukaj skarbów po niemiecku,/ ...Bądź wybranym po niemiecku,/ Nauczonym po niemiecku:/ Ja chcę żyć po Mazowiecku,/ Chleb swój mieć po Mazowiecku,/ Króla czcić po Mazowiecku,/ W wierze trwać po Mazowiecku,/...Umrzeć raz po Mazowiecku: – / Ty żyj, ty, gnij – po niemiecku!⁴²

Vergleichbar mit dem Abschluss eines Gebets endet er mit dem bekräftigenden Ausruf: „*Bądź zdrow!*“

Gizewiusz setzt in einem zweiten Artikel seine schonungslose Kritik fort. In *Odpowiedź druga na dziwną radę Pana Marczówki*⁴³ widerlegt er dessen Ansicht: „*Chceszli skarbów (nieprzebranych) użyć, – ucz się po niemiecku!*“ Demnach sei die polnische Sprache an der Armut oder dem niedrigen Lebensstandard der meisten Masuren schuld. Doch ein Blick zum Nachbarland Sachsen zeige, dass viele arme Menschen auch hier kein Auskommen haben und in andere Länder auswandern. Der Wohlstand,

⁴⁰ Vgl.: Z. Chojnowski, *Biblia w piśmiennictwie Mazurów pruskich XIX wieku*, in: *Biblia w literaturze polskiej*, Gdańsk 2013, S. 380 f.

⁴¹ Vgl.: Przydatek do Łeckiego Przyjaciela Ludu, Leipzig 1844, S. 2.

⁴² Przydatek do Łeckiego Przyjaciela Ludu, S. 2-3.

⁴³ Przydatek do Łeckiego Przyjaciela Ludu, S. 3-6.

den Pan Marczówka verspricht, ist eine Täuschung, „*jest to malowany ogień, są gruszki na wierzbie*“⁴⁴.

Gizewiusz spricht sich gegen die Zweisprachigkeit aus, die als zeitgemäß von den Germanisatoren angemahnt wird. In der Zweisprachigkeit sieht er aber ein arglistiges Täuschungsmanöver; jeder Mensch kann nur eine Muttersprache haben, denn „*Kto dwiema panom służyć chce,/ Żadnemu nie służy szczerze!*“⁴⁵

Odpowiedź druga richtet Gizewiusz nicht nur an J. Marczówka, er will mit seinen Worten alle seine Landsleute aufrütteln, sich den Germanisierungsbestrebungen zu widersetzen.

Marcin Gerss (1808–1895), der mit Gustaw Gizewiusz gemeinsam den *Przyjaciół Ludu Łeckiego* herausgab, vertritt eine ähnliche Auffassung wie Jan Marczówka. Auch für ihn ist eine Anpassung an den preußischen Staat auf sprachlicher Ebene Voraussetzung für eine erfolgreiche wirtschaftliche und geistig-kulturelle Entwicklung der masurischen Bevölkerung. In einem Artikel, der eine Reaktion auf Gizewiusz' *Umiejętność drukowania książek* ist, stellt er seine Ansicht zur zwangsweisen Einführung der deutschen Sprache und der Vorteil bringenden Zweisprachigkeit dar⁴⁶.

Gustaw Gizewiusz sprach sich für die Bewahrung des bislang gültigen Zustandes (Status quo) im Schulwesen aus. Veränderungen sollten nicht die sprachlichen Gegebenheiten berühren. Im Gegensatz zu anderen Verteidigern der polnischen Sprache wandte er sich ganz entschieden gegen die erzwungene Einführung des Deutschunterrichts. Die Motive seiner Überzeugung liegen im religiösen, kulturellen, auch ethischen Bereich. Er sorgte sich um die nichtdeutsche Bevölkerung, die in einem künftigen Gesamtdeutschland aufgeht und um die einstigen preußischen Ideale wie z.B. jenes im 18. Jahrhundert, das ein einvernehmliches Zusammenleben

⁴⁴ Przydatek do Łeckiego Przyjaciela Ludu, S. 4.

⁴⁵ Przydatek do Łeckiego Przyjaciela Ludu, S. 4.

⁴⁶ Vgl.: J. Jasiński, *Zagadnienie narodowe „Przyjaciela Ludu Łeckiego“ i jego współpracowników*, in: *Komunikaty Mazursko-Warmińskie*, 3/1962, S. 581-596, hier: S. 592. Unter dem Begriff der „Zweisprachigkeit“ (*dwujęzyczność*) verstand Marcin Gerss, wie es im Allgemeinen weit verbreitet war, ausschließlich den Gebrauch der polnischen Sprache im Religionsunterricht.

unterschiedlicher sprachlicher Bevölkerungsgruppen unter königlichem Schutz garantierte⁴⁷.

Das Geschehen um die Zeit des Völkerfrühlings rückte die Sprachenfrage für einige Jahre in den Hintergrund.

Wenige Jahre nach dem Tod Gustaw Gizewiusz' (1848) begann der Lebensweg von Michał Kajka (1858–1940), der einen Zeitraum von 82 Jahren umfasste. Er nahm seinen Anfang in Skomatzko/Lyck im damaligen Königreich Preußen, in einer Zeit, die in der „*vornationalen Tradition eines multiethnischen Preußens stand, in der Königspatriotismus, evangelischer Glaube und polnische Muttersprache eine natürliche Symbiose bildeten*“⁴⁸ und führte hinein in die Epoche der deutschen Reichsgründung. Michał Kajka war Zeitzeuge einschneidender historisch-gesellschaftlicher Umwälzungen: dem Ersten Weltkrieg, der Abdankung des Kaisers, dem Plebiszit, dem Beginn des Zweiten Weltkrieges.

Michał Kajka stammte aus einer armen masurischen polnischsprechenden Häuslerfamilie. Er selbst übte bis in sein hohes Alter als ein geschickter Handwerker die Berufe eines Zimmermanns, Maurers und Ofensetzers aus.

Seine Schulzeit fiel in die letzte Phase, in der in den masurischen Dorfschulen die polnische Sprache noch als Unterrichtssprache diente. Wenige Monate nach dem Abschluss seiner Schulausbildung bewirkte ein folgenschwerer Erlass die sofortige Einführung des deutschsprachigen Unterrichts in allen bisher polnischsprachigen Elementarschulen Masurens⁴⁹. Mit dieser Verordnung vom 24. Juli 1873 verschärften sich die Germanisierungsmaßnahmen. Der Gebrauch der polnischen Sprache wurde auf ein Mindestmaß eingeschränkt. Im Jahr 1888 wurde die polnische Sprache völlig aus der Schule verbannt⁵⁰.

⁴⁷ G. Jasiński, *Żywoty nierównoległe. Gustaw Gizewiusz i Marcin Gerss - znani lecczanie?*..., S. 78.

⁴⁸ A. Kossert, *Ostpreußens vergessener Süden*, München 2001, S. 213.

⁴⁹ II. In allen Lehrgegenständen ist die Unterrichtssprache die deutsche. Ausgenommen hiervon ist nur der Unterricht in der Religion, einschließlich des Kirchenliedes, auf der Unterstufe. Oberpräsident v. Horn, Königsberg, 24. Juli 1873: Bestimmungen über den Unterricht in der deutschen Sprache in den von Kindern polnischer und litauischer Zunge besuchten Volksschulen in der Provinz Preußen. Zitiert nach: A. Kossert, *Masuren, Ostpreußens vergessener Süden*, S. 197.

⁵⁰ Vgl.: A. Kossert, *Preußen, Deutsche oder Polen?*..., S. 64f.

Mit der Gründung des Deutschen Ostmarkenvereins 1894 bewirkte die Germanisierungspolitik in Masuren überdies eine Geisteshaltung, die von der Überzeugung einer höherstehenden deutschen Kultur und Sprache bestimmt war. Hinzu kam der Drang zur ethnischen Angleichung; das drückte sich auch aus in der willkürlichen Auslöschung slawischer Ortsnamen⁵¹. Diese Maßnahmen vollzogen sich bis 1938 in mehreren Wellen und begannen bereits 1870⁵².

Michał Kajka sorgte sich um seine Landsleute, die seit Bismarcks Zeiten *einem schrecklichen Unheil*, („*straszna krzywda*“) ausgesetzt waren und um den Erhalt der polnischen Sprache.

Już w r. 1870–71 zaczęto szerzyć u nas na Mazurach niemczyznę. Uczyć zaczęli teraz w szkołach języka niemieckiego. Lud był z tego bardzo niezadowolony, tym więcej, że katować dziecko za używanie języka ojczystego...⁵³.

Im Jahr 1913 erklärte Kajka in einem Brief, dass die Namen der Orte auf die ersten polnischen Siedler zurückgehen, deren Namen rein polnisch seien:

*Nasze wioski, pola, lasy/ Świadczyć będą długie czasy,/ Iż nasi mili przodkowie/
Nazwali je w polskiej mowie*⁵⁴.

Einige Jahre später (nach 1930) schreibt er in seinem Gedicht *Ty mazurski kraju nasz*:

*W mazurskim kraju wszędzie/ ...między ludem/ Polski głos figuruje,/ a chociaż z wielkim trudem,/ Bo Niemiec ją rabuje*⁵⁵.

⁵¹ Vgl.: A. Kossert, *Preußen, Deutsche oder Polen?...*, S. 70.

⁵² Vgl.: A. Kossert, *Preußen, Deutsche oder Polen?...*, S. 246.

⁵³ M. Kajka, *Mój życiorys*, in: P. Sowa, *Warmia i Mazury*, Poznań 1927, S. 15–17. Zitat in: M. Kajka, *Zebrąłem snop plonu...* Hrsg. J. Jasiński, T. Oracki, Warszawa 1958, S. 369–371, hier: S. 369–370.

⁵⁴ *Rozumny głos Mazura i Ewangelika*, in: M. Kajka, *Zebrąłem snop plonu...*, S. 312–314, hier: S. 314.

⁵⁵ *Ty mazurski kraju nasz*, in: M. Kajka, *Zebrąłem snop plonu...*, S. 223.

Gegen die Entfernung der polnischen Sprache aus dem religiösen Leben äußert sich Kajka erstmals im Jahr 1896⁵⁶:

*Germanizacja, mili,/ Czyni przykrość w każdej chwili!/ Toć my ją nie odpychamy,/ Lecz natomiast żądamy:/ Słowa boże nauczajcie,/ W języku ojców udzielajcie!*⁵⁷

Dieses Gedicht ist Bestandteil eines Zeitungsbeitrages Kajkas, in dem er darlegt, dass für die masurisch-polnische Bevölkerung als Bürger des preußischen Staates die Kenntnis der deutschen Sprache als Verkehrssprache notwendig sei:

*...niemiecki język jest nam potrzebny na sądzie czy to na stacjach kolei żelaznej i wiemy, jako to bieda, gdy ktoś słowa po niemiecku nie umie. My żądamy tylko, aby w szkołach dziatki nasze nauczano religii w ojczystym języku*⁵⁸.

Werden die deutschen Worte eines Gebets oder einer Predigt nicht verstanden, *gehen sie nicht zu Herzen* („*nie idą one do głębi serca*“)⁵⁹. Im Kancjonał steht:

*Że nie tylko śpiewamy, lecz i rozumiemy, co w piosenkach żądamy i o co prosimy. Tych pociech nie mają, którzy obcym językiem, nie wiedząc co, krzykiem do Pana wołają*⁶⁰.

Kajka hofft, dass die Jugend der Sprache und Kultur ihrer Väter Achtung entgegenbringt und Gott in ihrer Muttersprache ehrt, denn „*Pan Bóg dał... nie tylko wiarę i życie, ale i mowę*“⁶¹.

⁵⁶ J. Jasiński, T. Oracki, *Przedmowa*, in: M. Kajka, *Zebrałem snop plonu...*, S. 7-53, hier: S. 29.

⁵⁷ M. Kajka, *Harfy nasze zawiesiliśmy na wierzbach*, in: *Gazeta Ludowa*, 1896, Nr. 97. Zitat in: M. Kajka, *Zebrałem snop plonu...*, S. 306-309, hier: S. 307.

⁵⁸ Ebd. S. 308.

⁵⁹ Ebd.

⁶⁰ *Ze zjazdu młodzieży*, in: M. Kajka, *Zebrałem snop plonu...*, S. 338-341, hier: S. 340.

⁶¹ *Nie wstydź się języka macierzystego!* In: M. Kajka, *Zebrałem snop plonu...*, S. 325-326, hier: S. 325.

Und er gibt seiner Hoffnung Ausdruck: „*Miejmy ufność, że Pan nam pomoże i przywróci mowę naszą ojczystą, abyśmy nią Go dalej chwalić mogli...*“⁶².

Seine religiöse Weltanschauung, die Kenntnis des Katechismus, der Lieder und Texte aus der Bibel erwarb sich Kajka durch seine Muttersprache, der polnischen Sprache. Sie ist neben der Bibel und dem Glauben der *ewige Schatz der Masuren* („*Biblia i Wiara i Język ojczysty, Ubogich Mazurów, to skarb wiekuisty*“)⁶³.

Die Muttersprache, die sich mit der Bibel und dem Glauben in einer Reihe und auf gleicher Ebene befindet, ist heilig; sie ist die Sprache der Liturgie und der Bibel. Die Abkehr von der Muttersprache, die Loslösung von der polnischsprachigen Tradition, worauf sich der Prozess der Germanisierung um die Wende des 19. zum 20. Jahrhunderts stützte, stellte die Abwendung von der Bibel dar. Ihre Geringschätzung bedeutete gleichzeitig das Desinteresse am *Wort Gottes*, an der *heiligen Religion* sowie am *Glauben an den Allerhöchsten*⁶⁴.

Kajka sah diesen *ewigen Schatz der Masuren* durch die Germanisierungsaktionen zunehmend in Gefahr. Mahnend fragt er:

...polskie kancjonały/ Albo też Biblije,/ ...Takie nasze skarby drogie,/ Droższe niż złoto,/ Mamy wyrzucić...?⁶⁵

Und er fordert seine Landsleute auf: „*Trzymajcie się ojców wiary/ I języka ojczystego...*“⁶⁶.

⁶² *Gazeta Ludowa*, 1896, Nr. 97. Zitat in: M. Kajka, *Zebrałem snop plonu... Przedmowa*, S. 29.

⁶³ *Biblia i Wiara i Język ojczysty/ Ubogich Mazurów, to skarb wiekuisty...* in: *Przyjacieli Ludu Łeckiego*, 1842, Nr. 9, S. 71.

⁶⁴ Z. Chojnowski, *Biblia - 'skarb wiekuisty' Mazurów*, in: *W kontekstach kultury, historii i geografii*, Olsztyn 2001, S. 129-133, hier: S. 131.

⁶⁵ *Zachęta do ojczystej mowy*, (1908), in: M. Kajka, *Z duchowej mej niwy...* Wiersze zebrali i opracowali Janusz J. i T. Oracki, Olsztyn 1982, S. 31-33, hier: S. 31. Z. Chojnowski, *Biblia - 'skarb wiekuisty' Mazurów*, in: *W kontekstach kultury, historii i geografii. Prace literaturoznawcze poświęcone pamięci Doktora Mirosława Świąteckiego*, red. L. Hul, Olsztyn 2001, S. 129-133, hier: S. 131.

⁶⁶ *Odezwa wyborcza M. Kajki do Mazurów*, (1928), in: M. Kajka, *Z duchowej mej niwy...*, S. 138.

Kajka äußert sich zu Möglichkeiten, die das geistige Erbe vor dem Untergang und Vergessen bewahren könnten:

Nie powinien ręk założyć,/ Tylko starania dołożyć/ Tworzyć organizacje/ I szanować tradycje,/ Co po ojcach nam zostały, ...⁶⁷

Podnieś się ludu,/ Z kałuży brudu;/ A choć terror wciąż w nas bije,/ Twórzmy organizacje,/ By polskie słowo/ Kwitło na nowo⁶⁸.

Kajkas geistige Grundhaltung lässt hier aber keinen politischen Hintergrund vermuten. Seine Worte sollten dazu bewegen, konsequent und systematisch die Pflege des geistigen Vermächtnisses der Vorfahren zu betreiben. In seinem Gedicht *Nowy poemat do młodzieży polskiej* bringt Kajka den sich abzeichnenden Traditionsverlust zum Ausdruck. Die einleitende Strophe endet mit den Versen:

*Polskość – to rzecz wielkiej chwały,/ Choć biją przykrości wały,/ Lecz kto w cnoście postępuje,/ Tego nawet wróg szanuje*⁶⁹.

Kajkas Verständnis der *Polskość* verdeutlicht der weitere Textverlauf. Für ihn ist *Polskość* das von den Vorfahren überlieferte wertvolle geistige Erbe, das sich in der Einheit von *Bibel, Glaube und polnischer Sprache* offenbart. Auch die Sitten und Bräuche wie die *Jutrznia*, die polnischen Kirchengesangbücher und die polnischen Gottesdienste gehören zu diesem bewahrenswerten geistigen Erbe. Diese Ganzheit bestimmt, befestigt und hält das Leben in der Tradition zusammen. Wird ein Teil aus dieser Gesamtheit herausgerissen, ist das Weiterbestehen in dieser Tradition gefährdet. Die *Polskość* ist für Kajka eine *Sache großer Ehre* („*rzecz wielkiej chwały*“). Es ist eine Ehre, ein solches kostbares geistiges Erbe seiner

⁶⁷ *Odpowiedź na ankietę*, (1932), in: M. Kajka, *Z duchowej mej niwy...*, S: 200-202, hier: S. 201.

⁶⁸ *Do braci rodaków*, (1933), in: M. Kajka, *Z duchowej mej niwy...*, S. 211-212, hier: S. 212.

⁶⁹ *Nowy poemat do młodzieży polskiej*, (1927), in: M. Kajka, *Z duchowej mej niwy...*, S. 112-115, hier: S. 112.

Christina Pflugbeil, G. Gizewiusz und M. Kajka *Ihr Bemühen um den Erhalt der polnischen Sprache...*

Vorfahren zu besitzen. Diesem Erbe *schlagen die Wogen des Ungemachs („przykrości wały“)*, die Germanisierungsaktionen, entgegen.

Die masurisch-polnische Kultur und Tradition war nach dem Plebiszit im Jahr 1920 zum Untergang verurteilt. Kajka vermerkte über diese Jahre:

W roku 1920 nastał u nas straszny przewrót. Był to plebiszyt. Hakata⁷⁰ niemiecka ogłupiała w ohydny i w sobie właściwy sposób. Głosili, że zgładzą nas w najokrutniejszy sposób, podpalał nasze chatki i zakopiał nas żywcem, skoro odważymy się głosować za Polską. Jako najwięksi nasi wrogowie postawili się na czoło niemieckiego hakatyzmu i Heimatdienstu pastrowie i nauczycielowie, żandarmeria i urzędnicy⁷¹.

...zaczęła się niejaka nienawiść rozszerzać między Mazurami. Najbardziej w 1920 r., jak Heimatdienst swoją agitacyjną pracę rozpoczął w czasie plebiscytu i wszystko w obrzydliwość prowadził, co polskiego nazywał⁷².

Die vorerst kulturell ausgerichtete Germanisierungspolitik bewirkte nach dem Plebiszit einen Assimilierungsprozess der Masuren, der einen Sprachwechsel einschloss⁷³. Die Hakata, die die Maßnahmen der zunehmend aggressiver werdenden Germanisierungspolitik umsetzte, entfernte rigoros die polnische Sprache aus dem öffentlichen Leben:

*...blask ojczystej gwary/ ...zabiera nam hakata/ ...Z germańskiego morza wał/
...Nasza mowa nam tonie...⁷⁴*

⁷⁰ Der deutsche Ostmarkenverein, 1894 in Posen gegründet, trat für eine entschiedene Germanisierungspolitik in den preußischen Ostprovinzen ein. Nach den Anfangsbuchstaben der Namen seiner Gründer (F. von Hanseemann, H. Kennemann, H. von Tiedemann) wurde der Verein, insbesondere von Polen, als *Hakata* bezeichnet. Vgl.: http://de.wikipedia.org/wiki/Deutscher_Ostmarkenverein, (04.12.2007).

⁷¹ M. Kajka, *Mój życiorys*, in: M. Kajka, *Zebrałem snop plonu...*, S. 369-371, hier: S. 370.

⁷² A.Kajka, *Krótkie urywki z życia poety mazurskiego Michała Kajki*, in: M. Kajka, *Zebrałem snop plonu...*, S. 372-377, hier: S. 374f.

⁷³ Vgl.: A. Kossert, *Preußen, deutsche oder Polen?...*, S. 194.

⁷⁴ *Walczy my razem o nasz byt*, (1928), in: M. Kajka, *Zebrałem snop plonu...*, S. 152.

In die Aufforderung *Walczmy społem o nasz byt* schließt Kajka zugleich die polnische Sprache als Existenzgrundlage ein. Wenn sie untergeht, verschwindet mit ihr die gesamte masurisch-polnische Kultur.

Das weihnachtliche *Jutrznia-Fest* harmonierte nach 1918 nicht mehr mit der politischen Grundhaltung eines deutschen Grenzlandes⁷⁵. Später sollte die *Jutrznia* von den Nationalsozialisten sogar ganz verboten werden⁷⁶. Bereits in dem 1924 veröffentlichten Gedicht *Uroczystość Gód na Mazurach* wendet sich Kajka der versiegenden *Jutrznia* – Tradition zu: Der Gesang der in der Kirche zur *Jutrznia*-Feier ertönt in einer fremden Sprache, und die Menschen verstehen nicht, worum sie Gott bitten. Das Gedicht endet mit den auffordernden Worten:

*Ale kogo tłoczy trwoga/ I posiada dowcip w głowie,/ Niechaj zaśpiewa do Boga/
W swojej macierzyńskiej mowie*⁷⁷.

Auch in seinem Gedicht *Jutrznia na Mazurach* beklagt er den Niedergang dieses alten masurischen Brauchs. In vielen Orten wurde die polnischsprachige weihnachtliche Fröhpredigt gekürzt und eine deutsche Fassung verwendet⁷⁸. Ähnliches beschreibt auch Kajka:

*Życzą, aby w obcej mowie/ W tej świętej, cudownej chwili/ Do Dzieciątka Jezus
w żłobie/ Niby bluźniąc się modlili./ Uszła duchowna oświata,/ Uszły nam zbawie-
nia wieńce,/ Gdy pomniem na przeszłe lata./ Jutrznia tylko jest dla Niemce*⁷⁹.

Kajka beschwört seine Landsleute, dass sie in ihrer Muttersprache Gott ehren mögen. Gebete in einer fremden, nicht vertrauten Sprache

⁷⁵ Masuren galt auf deutscher Seite seit 1919, ausdrücklich aber nach der Volksabstimmung 1920, offiziell als *Grenzland*. Diese Bezeichnung drückt eine Denkweise aus, die eine deutliche Abgrenzung zum polnischen Nachbarn markieren soll. Vgl.: A. Kossert, Masuren. Ostpreußens vergessener Süden, S. 287.

⁷⁶ Vgl.: A. Kossert, *Masuren. Ostpreußens vergessener Süden*, ebd.

⁷⁷ *Uroczystość Gód na Mazurach*, (1924), in: M. Kajka, *Z duchowej mej niwy...*, S. 85-86, hier: S. 86.

⁷⁸ Vgl.: A. Kossert, *Preußen, Deutsche oder Polen?...*, S. 179.

⁷⁹ *Jutrznia na Mazurach*, (1928), in: M. Kajka, *Z duchowej mej niwy...*, S. 130-131, hier: S. 130.

schweben im Raum als inhaltslose, leere Worte, denn die Menschen verstehen nicht deren Sinn.

Sein Gedicht *Życzenia Noworoczne* rundet Kajka mit dem Motiv der Sprache ab, indem er in seine Segenswünsche zum Neuen Jahr auch seinen innigsten Wunsch nach Achtung der Muttersprache und für deren freien, uneingeschränkten Gebrauch einschließt. Insbesondere nach dem Plebiszit war alles Polnische mit einem Makel behaftet. Der öffentliche Gebrauch der polnischen Sprache löste Verachtung und Schmähung aus. In sein Gedicht bezieht Kajka auch die Kinder ein, für die er sich erhofft, dass sie unter dem Klang der polnischen Sprache zu guten Christen heranwachsen mögen, die die Sprache der Väter achten und ehren:

*Aby nasze miłe dziatki/.../ I przy dźwięku polskiej gadki/ Na chrześcijan wystali,/.../ Ojców język szanowali. Aby dziatki i też wnuki,/ I najdalsze potomkowie/ Pobierali wsze nauki/ W naszej macierzyńskiej mowie,/ By język ojczystej śmieje/ Istniał w domu i kościele*⁸⁰.

Kajka lässt sein Aufbegehren gegenüber den Vollstreckern (*bezbożnicy*) der sich nach 1933 verschärfenden Germanisierungspolitik erkennen. Sie war nicht nur auf einen Sprachwechsel ausgerichtet, sondern strebte die konsequente Ausrottung jeglicher Hinweise auf eine polnisch-slawische Tradition in Masuren an: Verbot der polnischen Sprache, Änderung von Orts- und Familiennamen, Verfolgung der masurisch-polnischen Minderheit.

In dem 1937 erschienenen Gedicht *Na Nowy Rok. Nutą: Ach, zostań przy nas*, Panie ersucht Kajka Gott um Abwehr der *Gottlosen* und bittet ihn darum, deren Macht zu brechen:

*Uzbrój nas.../ Przed bezbożnikami,/ Którzy zbawienie swoje/ Zdeptali nogami./ Niech władza ich zaginie,/ Strąć ich z tego świata,/ Strąć i pokaż im ninie,/ Jako gniew Twój ugniata*⁸¹.

⁸⁰ *Życzenia Noworoczne*, (1928), in: M. Kajka, *Z duchowej mej niwy...*, S. 132-133, hier: S. 132.

⁸¹ *Na Nowy Rok*, (1937), in: M. Kajka, *Z duchowej mej niwy...*, S. 262-263, hier: S. 263.

Den sporadischen Ortsnamenänderungen zwischen 1933 und 1937 folgte am 16. Juli 1938 eine generalstabsmäßig vorbereitete ethnische Flurbereinigung⁸². Diese Umbenennungsaktion erfasste Familiennamen, toponymische Namen wie Orts- und Flurnamen, Namen von Bergen, Wäldern und Seen, mit dem Ziel, alle slawischen Wurzeln, die *Spuren des Polentums* („*polскоści ślady*“), auszulöschen⁸³. Darunter befanden sich auch Orte, die auf das erste mit Kajkas Leben verbunden waren: Aus Ogrodtken, hier lebte er über fünfzig Jahre, wurde Kalgendorf, aus Skomatzko, seinem Geburtsort, Dippelsee. Der Ort Rostken, in dem er zur Schule ging, erhielt den Namen Waiblingen.

Siegfried Lenz hat diese Kampagne in seinem Roman *Heimatismuseum* in Worte gefasst⁸⁴.

Michał Kajka war zeit seines Lebens ein Fürsprecher seiner polnischen Muttersprache, der *mowa macierzyńska*. Er betrachtete sie als eine Gabe Gottes und ebenso wie Gustaw Gizewiusz, der in ihr das „*von den Vätern auf uns gekommene Erbgut*“ sah, das zu pflegen und zu achten sei, war für Michał Kajka die polnische Muttersprache der zu bewahrende ewige Schatz der Masuren.

Kajkas beharrliches Bemühen um den Erhalt der polnischen Sprache durchzieht sein ganzes schriftstellerisches Schaffen, das gleichzeitig den gesamten Prozess und das Ausmaß der Germanisierungspolitik im Lauf seines Lebens widerspiegelt.

Somit durchzieht sein Kampf für die polnische Sprache alle Phasen der Germanisierungspolitik, beginnend im Königreich Preußen (1701–1918) bis hin zum Deutschen Reich (1918–1945 Freistaat Preußen).

Sie umfassen den Zeitraum vor 1918, in dem die polnische Sprache zunächst aus dem religiösen Leben entfernt werden sollte.

Es folgt der Zeitabschnitt vor 1933, der die Assimilierung der masurischen Bevölkerung auf kultureller Ebene – die völlige Beseitigung der polnischen Sprache – vorsah.

⁸² Vgl.: A. Kossert, *Preußen, Deutsche oder Polen?...*, S. 247 sowie ders.: *Masuren. Ostpreußens vergessener Süden*, S. 318 ff.

⁸³ *Polska mowa nie ustaje*, (1939 ?), in: *Zebraniem snop plonu...*, S. 258.

⁸⁴ S. Lenz, *Heimatismuseum*, München 1997, S. 417f.

Die Zeitspanne nach 1933 stellt den Höhepunkt der Auslöschung der masurisch-polnischen Kultur dar. Das bedeutete die gänzliche Beseitigung aller slawischen Wurzeln. Darin eingeschlossen waren das Verbot der polnischen Sprache, umfangreiche Änderungen von Orts- und Familiennamen und die Verfolgung der masurisch-polnischen Minderheit.

Ein aufmerksames Lesen der Gedichte Michał Kajkas erlaubt ihre Einordnung in die beschriebenen Zeiträume und lässt erkennen, dass seine Verse zum Erhalt der polnischen Sprache nach 1918 vermehrt auftreten⁸⁵.

Die Verdrängung der polnischen Sprache im Rahmen der Germanisierungspolitik war ein Faktor für die allmähliche Untergrabung der ethnischen Identität der masurischen Bevölkerung.

Über die Existenz der Masuren und ihre Lebenswelten gibt Michał Kajkas Werk Auskunft.

Bibliografia

Belzyt Leszek, *Zur Frage des nationalen Bewusstseins der Masuren im 19. und 20. Jahrhundert (auf der Basis statistischer Angaben)*, in: *Zeitschrift für Ostforschung*, 45/1996.

Bogdan Danuta, *Das polnische und das litauische Seminar an der Königsberger Universität vom 18. bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts*, in: *Nordost-Archiv*, Neueste Hefte, 1994.

Chojnowski Zbigniew, *Biblia – 'skarb wiekuisty' Mazurów*, in: *W kontekstach kultury, historii i geografii*, Olsztyn 2001.

Chojnowski Zbigniew, *Biblia w piśmiennictwie Mazurów pruskich XIX wieku*, in: *Biblia w literaturze polskiej*, Gdańsk 2013.

⁸⁵ Z. Chojnowski, *Odkrywania Michała Kajki ciąg dalszy*, in: *W mazowieckiej przestrzeni kulturowej. Praca ofiarowana w 80. rocznicę urodzin profesora Ryszarda Juszkiewicza*, Warszawa 2007, S. 479-492, hier: S. 480.

Christina Pflugbeil, G. Gizewiusz und M. Kajka *Ihr Bemühen um den Erhalt der polnischen Sprache...*

Chojnowski Zbigniew, *Odkrywanie Michała Kajki ciąg dalszy*, in: *W mazowieckiej przestrzeni kulturowej. Prace ofiarowane w 80. rocznicę urodzin profesora Ryszarda Juskiewicza*, Warszawa 2007.

Gizewiusz Gustaw, *Klagen eines Masuren. Eine vor dem Provinzialschulkollegium der Provinz Preußen geführte Selbstverteidigung von Gustav Gisevius, evangelischer Prediger an der polnischen Kirche zu Osterode in Ostpreußen*. In: *Jahrbücher für slavische Literatur, Kunst Wissenschaft*, Leipzig 1848.

Grygier Tadeusz, *Seminarium Polskie w Królewcu*, in: *Komunikaty Mazursko-Warmińskie*, 3/1957.

Jasiński Grzegorz, *Żywoty nierównoległe. Gustaw Gizewiusz i Marcin Gerst - znani lecczanie?* In: *Masovia*, XIV/2016.

Jasiński Janusz, *Zagadnienie narodowe 'Przyjaciela Ludu Łeckiego' i jego współpracowników*, in: *Komunikaty Mazursko-Warmińskie*, 3/1962.

Kajka Michał, *Z duchowej mej niwy...* Wiersze zebrali i oprac. Janusz Jasiński i Tadeusz Oracki, Olsztyn 1982.

Kajka Michał, *Zebrałem snop plonu... Wybór utworów wydany w setną rocznicę urodzin poety*. Oprac. i wstępem poprzedzili Janusz Jasiński i Tadeusz Oracki, Warszawa 1958.

Kossert Andreas, *Ostpreußens vergessener Süden*, München 2001.

Kossert Andreas, *Preußen, Deutsche oder Polen? Die Masuren im Spannungsfeld des ethnischen Nationalismus 1870-1956*, Wiesbaden 2001.

Małek Janusz, *Dwie części Prus. Studia z dziejów Prus Książęcych i Prus Królewskich w XVI i XVII wieku*, Toruń 2015.

Małek Janusz, *Prusy Książęce a Prusy Królewskie w latach 1525-1548*. Rozprawy i Materiały Ośrodka Badań Naukowych im. Wojciecha Kętrzyńskiego w Olsztynie, nr 53, Warszawa 1976.

Martuszecki Edward, *„Die polnische Sprachfrage in Preußen“ Gustawa Gizewiusza jako źródło do badań nad dziejami germanizacji szkolnictwa na Mazurach*. Rozprawy i Materiały Ośrodka Badań Naukowych im. Wojciecha Kętrzyńskiego w Olsztynie, nr 200, Olsztyn 2001.

Oracki Tadeusz, *Rozmówiłbym kamień... Z dziejów literatury ludowej oraz piśmiennictwa regionalnego Warmii i Mazur w XIX i XX wieku*, Warszawa 1976.

Przyjaciół Ludu Łecki (ełcki). *Roczniki 1842 i 1844 wraz z przydatkiem, wstęp i oprac.* Grzegorz Jasiński. Ostróda 2010.

Sukertowa-Biedrawina Emilia, *Mazurzy w Prusach Wschodnich*. Do druku przygotował, wstępem i przypisami opatrzył Piotr Bystrzycki, Dąbrówno 2015.

Christina Pflugbeil, *G. Gizewiusz und M. Kajka Ihr Bemühen um den Erhalt der polnischen Sprache...*

Sukertowa-Biedrawina Emilia, *Tradycje polskie Gustawa Gizewiusza. W 150-tą rocznicę urodzin*, in: *Komunikaty Mazursko-Warmińskie*, 1/1960.

Wójtowski Andrzej, *Z powodu przedruku książki Gustawa Gizewiusza pt. „Die polnische Sprachfrage in Preußen”*, in: *Komunikaty Mazursko-Warmińskie*, 1/1962.